

русская копии

исправленный

Прилагаю к письму список ~~пятидесяти~~ опечаток замеченных в кн. "Община" к которому должна прибавить еще одну довольно значительную. Так на странице 19 в третьей строке сверху вместо понимать следует читать - помянуть. Слово помянуть означает ту ~~меншину~~ а также ту ~~ремесленника~~ ^М ~~смысл~~ ~~хорошо~~ ~~образ~~ В этой фразе это слово означает и заслуги что люди любят ~~мажор~~ или увековечивать в надгробных памятниках все ритулы погребенного....

Также и в третьей части ~~Мирах~~ ~~русск.~~ оригинала Мира Огненного кроме малых погрешностей бросились следующие опечатки изменяющие смысл. Привожу их Вам.

Страница 16 вторая строка снизу вместо Потом следует читать - Потому....

Страница 45, вторая строка снизу вместо изменить следует читать - измерить. ...

Страница 49 41. в § 59 много раз встречающееся слово Себеслужение ^{на} следует писать не через Прописную букву. и еще в других § в § 185 и 187 и в других ^{к сожалению} ~~также~~ на странице 121 и 122 ~~в~~ ~~местах~~ ~~двух~~ ~~местах~~ ~~в~~ ~~местах~~ допущена прописная буква в слове

Матери Агни Йоги следует читать матери Агни Йоги

Страница 169. седьмая строка сверху вместо сохранилось ^{бы} следует читать - сравнилось бы...

Это те опечатки, которые я заметила просматривая книгу возможно, что имеются еще.

Также имеются пропуски и опечатки в русской кн. второй части Л. С. М. Привожу Вам наиболее важные.

Страница 38 строка восьмая сверху следует ~~и~~ ~~х~~ ~~т~~ ~~а~~ ~~к~~ ~~т~~ ~~а~~ ~~к~~ пропущено слово радость следует читать пойдет радость дальше..

Страница 64 восьмая строка сверху ~~следует~~ ~~читать~~ пропущено слово сознательного, следует читать - без сознательного потребления.....

Страница 67 строка девятая сверху вместо Свати следует читать Урусвати

Стран. 79 строка тринадцатая снизу пропущено отрицание не. следует читать .-Как же не очищать слои....

Страница 122, девятая строка снизу ^{... вместо Мн} следует писать -мн

Страница 123 10 строка снизу вместо не следует читать - но перед...

Страница 153 строка четвертая сверху вместо крепкого следует читать крепкую.

Dear Mr Gartner,

Не могла ответить раньше на Ваше письмо от 15-го Дек. из за недомогания и перегруженности работю. Получила первую посылку "Аум", но еще не приступила к просмотру ее, ибо друзья терпят меня окончить к сроку корректуру перевода на русский яз. Тайной Доктрины Е: П. Блаватской. Вы можете себе представить какой это труд! Большое Вам спасибо за переводы статей Н. К.

Теперь Ваши вопросы. Но очень буду просить Вас *Dear Mr Gartner* следующий раз указывать мне книгу и страницу, на которой находится смущающее Вас слово. Часто слова имеют несколько значений или вернее оттенков и потому нужно знать всю фразу, чтобы придать верный смысл.

Слово исхитить имеет то же значение, что и похитить, похищать или унести.

Тактика Адверза - слово латинское означает тактику от обратного. Когда Высшие Силы решают провести какой либо план Блага на Земле, Они учитывают все возможности, полагая в основу своего расчета наихудшие обстоятельства. Именно Они строят так, чтобы успех был обеспечен при наихудших условиях. При такой тактике не может быть неудачи в проведении плана, и каждое улучшение условий является уже несомненным плюсом. Так же при Тактике Адверза именно враги часто служат наибольшей пользе. Помните о похвале врагам: "Если бы не враги, то благодарное человечество похоронило бы все наилучшие начинания." Так и Суоми Вивекананда любил говорить: "Будда и Христос остались запечатленными в памяти человечества только потому, что они были счастливы иметь мощных врагов." Вероятно и Вам приходилось наблюдать как часто друзья даже стыдятся слишком ярко говорить о друге, чтобы не быть заподозренными в пристрастии. Рабские чувства еще не изжиты большинством человечества. Человек еще не обрел свою единственную свободу - свободу мысли.

Сааб есть произношение фарсидского, вернее, арабского слова Сахэб /*Sahab* /, означает господин, *master* или *Sir*.

Игниридовая природа или качество огненности - производное слово от латинского *Ignis* - огонь. Это свойство огненности наблюдается и в растениях, например, в полевых ирисах.

Аскедитность тоже составное слово. В основу положено греческое слово Литос или камень, следовательно оно означает твердость подобную камню. Аскедитность можно перевести, как Несокрушимая твердость.

Докиуд *Dokivud* / Твердня Света или Обитель Светлых Сил в Тонком Мире.

Виджайя *Vidjaya* / на индустани означает победа.

Зефирет Херим *Zefiret Herim* - *Herim* / -пространственное осуждение или определение разрушительного действия пространственного огня, вызванного нарушением равновесия этой стихии. Человек в значительной степени участвует в этом нарушении.

Очень стремлюсь скорее приступить к чтению Вашего перевода "Аум" и "Общины" Ибо так хотелось бы приступить к изданию этих книг. Сколько душ, жаждущих утолить духовный голод. Спасибо Вам от всего сердца за Вашу помощь в этом светлом деле.

Шлю Вам все лучшие мысли и пожелания и прошу передать мой самый сердечный привет и Вашей супруге.

Пусть удача сопутствует всем Вашим начинаниям.

Всего светлого и радостного

S. P.

Dear Mr. Gartner,

Только что получила Ваше письмо от 31-го Марта и последние страницы Мира Огненного. Сердечно благодарю Вас за этот труд. Надеюсь, что Вы уже получили первые 100 параграфов новой кн. "Братство". Дней через десять надеюсь выслать Вам следующие сто. Уже закончила корректуру "Тайной Доктрины" и как только справлюсь немного с залуценной корреспонденцией, примусь за просмотр Вашего перевода "Аум", ибо как я уже писала книга эта должна выйти первой, за ней последует "Община". Конечно я пошлю Вам проверенную мною копию, так что если будут какие-то неточности, Вы сможете исправить их в дальнейших переводах. Н. К. очень благодарит Вас за перевод его статей и находит его превосходным.

Крайне интересны Ваши наблюдения над воздействием музыки. Конечно, каждый человек имеет свою тональность, свою гармонию и потому естественно, что все созвучное должно действовать на него благотворно, именно повышая его работоспособность. Мощные воздействия звуковых и световых вибраций еще мало изучаются, но именно они являются также и лучшими целителями от всяких заболеваний. Могу так утверждать, ибо не раз была спасена чудесными вибрациями и лишь на прошлой неделе снова они спасли меня от припадка мучительных сердечных сокращений.

Если известно, что диссонирующий звук может разбить вазу или даже раскалоть скалу, то насколько же сильнее должно сказываться действие диссонирующего звука на человека. Звук может разбить любую опухоль. Потому приветствую эти Ваши наблюдения и надеюсь, что Вы ведете записи этих опытов. Мне приходилось делать опыты со звуком над растениями и я могла убедиться как изумительно чувствительны растения на звук. Конечно при таких наблюдениях огромную роль играют излучения наблюдателя и присутствующих лиц.

Вы правы, что за последние десятилетия на нашей планете происходят все усиливающиеся смещения. Ведь смещения эти должны кульминировать в последней четверти нашего столетия. На днях мы прочли в одном научном журнале о наблюдаемом усилении деятельности подземного огня за последние сто лет.

Преступления человеческие вывели всю природу, всю атмосферу, окружающую нашу Землю из равновесия, хаос ^врывается и несет безумие. Иерархия Сил Света самоотверженно полагает все силы, чтобы сдержать подземный огонь и не дать нашей планете раньше срока окончить свое существование гигантским взрывом.

Да, весь Мир стоит у предверия переустройства и судьба многих стран взвешивается на Космических Весах. В истории каждой страны можно проследить, как в поворотный пункт ее существования, лица, стоящие во главе, получали предупреждение и предложение помощи, при чем помощь эта проявлялась под самыми неожиданными и разнообразными аспектами. Принятие или уклонение от таких советов неизменно сопровождалось соответственным расцветом или падением страны.

В свое время Дж. Вашингтон, как Вы, конечно, знаете, получал советы от таинственного профессора и великий вождь нашел в себе мудрость воспользоваться ими, и мы свидетели необычайного роста С. Шт. Америки.

Кто может отрицать, что Америка снова не стоит перед очередным поворотом в своей истории; и кто знает не получила ли уже Америка предупреждения и предложения такой Помощи, но не последовала мудрому примеру своего великого Основателя?

Прочтите мемуары графини д'Адемар о Сен Жермене в переводе *Сора - Далеу*
Сколько энергии было положено, чтобы спасти страну и сотни тысяч людей от ужасов безумия? Но те, от кого зависело отратить несчастье, надсмелись и даже занялись преследованием Вестника Сил Света. Мы знаем, что история повторяется в главных линиях, но не в деталях.

Америка и Россия - страны будущего. Испытания если они будут с честью пройдены лишь помогут расцвету.

*Многo Вам вы любимо пожелания всем светом и радостью
Сердечный привет Вашему народу*

*Agnes - Dama
S. Peter*

Dear Mr. Gortner.

Большую радость принесло Ваше письмо от 28-го мая с извещением, что Вы уже успели закончить первые сто параграфов из кн. "Братство". Как я уже писала, мы начали просматривать Ваш перевод "Аум" и должна снова подтвердить, что мы изумляемся Вашему необыкновенному таланту преодолевать трудности русского языка.

Уже просмотрели больше половины и отослали Вам одну копию в двух пакетах. Как Вы увидите поправки самые незначительные. В некоторых случаях просто замена более знакомыми выражениями. Пожалуйста, если найдете время укажите и на наши неправильности в поправках.

1/ Теперь ответы на Ваши вопросы. Вы спрашиваете - принадлежат ли одержатели исключительно к человеческой эволюции или же и к другому эволюционному порядку? А также существуют ли и другие виды безумия кроме одержания или же одержание имеет отношение ко всем острым патологическим психическим расстройствам?

Несомненно все одержатели представители чело. эволюции и большей частью принадлежат к очень низкой степени нравственного и умственного развития. Конечно причин безумия много и нельзя об'яснять все случаи только одержимостью. Приходится вспомнить о всех безобразиях излишеств или эксцессов, которые нарушают правильный обмен и деятельность психической энергии. Кроме того, могут быть и мозговые заболевания. Также в Учении указано, что из желания избежать карму бывают сломы сознания. Так человек чувствует неизбежность чего то и настолько напрягает волю, что происходит затемнение сознания. Но конечно большинство случаев можно отнести к одержанию. Идея кооперации может многому помочь. Правильная эволюция избавит человека от бузумия.

2/ На основании наблюдений над нарастанием кристаллов и ростом одноклеточных Вы спрашиваете не является ли процесс самовоспроизведения клетки совершенно особым по значению с точки зрения земной эволюции? Нет, ибо все основные ступени значительны. Также оба упомянутые Вами процесса имеют сходство и нельзя

исключить ни одной ступени из эволюции. Ведь принцип самозарождения или самовоспроизведения есть основной закон Бытия. Но на каждом плане, на каждой ступени эволюции принцип этот проявляется способом или процессом, находящимся в полном соответствии с окружающими условиями, и в таких модуляциях происходят новые виды. Если процесс самозарождения сейчас изменил свои методы, то, тем не менее, он был в полной силе при зарождении земной жизни.

Но самым важным, так сказать, повторным пунктом в эволюции земного бытия, оккультное учение считает пробуждение интеллекта в человеческой особи.

Также не забудем что жизнь и сознание - синонимы. Нет ничего неорганического в Природе.

Спасибо за сообщение о наблюдениях над воздействием радио-волн на всякого рода растительность. Буду очень благодарна Вам если поделитесь с нами всеми новыми наблюдениями. К сожалению у нас самих нет радио, и потому мы не можем испытывать предложенный Вами интересный опыт. Но, конечно, так оно и должно быть, ибо человек является главным хранилищем и проводником психической энергии основными свойствами которой являются звуки свет.

Читали ли Вы также об опытах проф. Юрьевича доказывающих необычайные свойства человеческих излучений, ауры или той же психической энергии. Приведу Вам выдержку из брошюры его ученика в англ. переводе.

"After a decade of detailed experiment, Professor Yourevitch brought the results of his investigations before the International Psychological Congress, which took place last year at Copenhagen.

"The difference between the human emanations and those of Radium and the Roentgen Rays is that human emanations are far subtler and can penetrate dense walls, whereas the Roentgen Rays and Radium depend upon a definite density of the bodies which they penetrate. The emanations, for instance, transform gaseous streams, otherwise non-conductors, into remarkable conductors of magnetic force. Their far-reaching conductivity is the chief basic quality of the Y-rays. Without respect for distance and intensity, these gaseous streams become conductive

under the influence of human emanations. Their far-reaching and penetrative power is conditioned by the cosmic contact of human emanations and therefore they are conceded to have a stronger effect than all other rays.

Beyond their capacity for far-reaching conductivity and power of penetration, the Y-rays have the power, when piercing thick obstructions, to exercise mechanical functions as well. When piercing thick metal plates, the Y-rays cause molecular sediments as soon as the rays pass through in a consciously concentrated way. During certain experiments they induce refraction of light-waves. They may also be photographed. The Y-rays of the aura are at the basis of levitation and telekinetic phenomena. The work of Professor Yourevitch, which is called 'Y-rays as Conductors of Bio-physical Energy' contains fifty photographs of his experiments".

Можно пожалеть, что еще так мало ученых, которые могли бы заинтересоваться самым насущным вопросом бытия, именно изучением воздействий человеческих излучений или психической энергии на все окружающее. Следствия такого изучения были бы таковы, что они переродили бы сознание человечества и заложили бы основу более совершенного человеческого общества и государства.

Н. К. и я шлем Вам наш самый сердечный привет.

Искренно уважающая Вас

Большую радость принесло Ваше письмо от 28-го мая с извещением, что Вы уже успели закончить первые сто параграфов из кн. "Братство". Как я уже писала, мы начали просматривать Ваш перевод "Аум" и должна снова подтвердить, что мы изумляемся Вашему необыкновенному таланту преодолевать трудности русского языка. Уже просмотрели больше половины и отослали Вам одну копию в двух пакетах. Как Вы увидите поправки самые незначительные. В некоторых случаях просто замена более знакомыми выражениями. Пожалуйста, если найдете время укажите и на наши неправильности в поправках.

1/ Теперь ответы на Ваши вопросы. Вы спрашиваете - принадлежат ли одержатели исключительно к человеческой эволюции или же и к другому эволюционному порядку? А также существуют ли и другие виды безумия кроме одержания или же одержание имеет отношение ко всем острым патологическим психическим расстройствам?

Несомненно все одержатели представители чело. эволюции и большей частью принадлежат к очень низкой степени нравственного и умственного развития. Конечно причин безумия много и нельзя объяснять все случаи только одержимостью. Приходится вспомнить о всех безобразиях излишеств или эксцессов, которые нарушают правильный обмен и деятельность психической энергии. Кроме того, могут быть и мозговые заболевания. Также в Учении указано, что из желания избежать карму бывают сломы сознания. Так человек чувствует неизбежность чего то и настолько напрягает волю, что происходит затемнение сознания. Но конечно большинство случаев можно отнести к одержанию. ^{2/} Идея кооперации может многому помочь. ^{3/} Правильная эволюция избавит человека от безумия.

2/ На основании наблюдений над наростанием кристаллов и ростом одноклеточных Вы спрашиваете не является ли процесс самовоспроизведения клетки совершенно особым по значению с точки зрения земной эволюции? Нет, ибо все основные ступени значительны. Также оба упомянутые Вами процесса имеют сходство и нельзя

исключить ни одной ступени из эволюции. Ведь принцип самозарождения или самовоспроизведения есть основной закон Бытия. Но на каждом плане, на каждой ступени эволюции принцип этот проявляется способом или процессом, находящимся в полном соответствии с окружающими условиями, и в таких модуляциях происходят новые виды. Если процесс самозарождения сейчас изменил свои методы, то, тем не менее, он был в полной силе при зарождении земной жизни.

Но самым важным, так сказать, повторным пунктом в эволюции земного бытия, оккультное учение считает пробуждение интелликта в человеческой особи.

Также не забудем что жизнь и сознание - синонимы. Нет ничего неорганического в Природе.

Спасибо за сообщение о наблюдениях над воздействием радио-волн на всякого рода растительность. Буду очень благодарна Вам если поделитесь с нами всеми новыми наблюдениями. К сожалению у нас самих нет радио, и потому мы не можем испытать предложенный Вами интересный опыт. Но, конечно, так оно и должно быть, ибо человек является главным хранилищем и проводником психической энергии основными свойствами которой являются звуки свет.

Читали ли Вы также об опытах проф. Юрьевича доказывающих необычайные свойства человеческих излучений, ауры или той же психической энергии. Приведу Вам выдержку из брошюры его ученика в англ. переводе.

Можно пожалеть, что еще так мало ученых, которые могли бы заинтересоваться самым насущным вопросом бытия, именно, ваях изучением воздействий человеческих излучений или психической энергии на все окружающее.

16-8-37.

Dear Mr Gantzer

Только что получила Ваше письмо от 26 Июля и спешу отос-
лать Вам нужные пояснения.

Проверила по рукописи и вижу, что вся фраза в §24 должна быть пе-
рестроена. Следует читать: "Не было времени, когда их было больше
чем теперь."

В § 320 восьмая строка - "Кто-то мечтает о выгоде, кто-то поспеша-
ет на помощь ближнему."

В § 447 слово оставлять означает именно

Также очень прошу Вас заменить § 81, имеющийся в посланной
Вами копии "Братство" следующим:

81. Разделим книгу о Братстве на две части. Первую об Основах
Братства дадим теперь, вторую о внутренней Жизни Братства пош-
лем тем, кто примут Основы. -

Русский текст "Братства" после использования можно сжечь, он
мне не нужен, ибо рукопись уже находится в издательстве, и у ме-
ня имеется еще одна копия.

Очень извиняюсь, что забыла сообщить Вам, что все три части
"Мира Огненного" получены мною в двух копиях, но "Община" лишь
в одной.

Вероятно Вы уже получили и последние страницы "Братства".
На днях отослала Вам последние страницы просмотренного "Аум".
Вы увидите, что неточностей в переводе очень мало.

Н. К. очень благодарит Вас за присланную статью.

Упомянутый Вами Кооператив в Даяблагге вблизи Агры прекрасное начинание, рост его был замечателен. Но к сожалению на днях мы прочли в газетах о смерти его основателя. Будем надеяться что имеется достойный заместитель этому выдающемуся деятелю.

Шлем Вам самый сердечный привет и надеемся что летний жар не слишком утомил Вас.

Искренно уважающая Вас

1-11-37

9

Dear Mr. Gantner

На днях получила последние страницы книги "Братство," переписанные г-жею Кербер. Сердечное спасибо за эту чудесную работу.

Вы правы, что вторая часть "Листов Сада Мории" ^{для перевода} довольно трудна. В ней много оригинальных оборотов, которые трудно поддаются дословной передаче.

Теперь должна Вас предупредить о создавшемся крайне щекотливом положении с переводом книг Учения. Вы, вероятно, слышали от милой Клайд, что перевод всех этих книг до сих пор проходил через корректуру мисс Франсис Грант. Она считала это своей привилегией. Как можно было ожидать, она ^{очень} обижалась на то, что я приняла Ваш перевод, не запросив ее. Чтобы не обострять ^{эти} чувства обиды, мне пришлось согласиться на то, чтобы и этот перевод был просмотрен ею. Конечно, я высказала ей свое мнение о Вашей прекрасной работе и надеюсь, что она с этим будет считаться.

Жизнь так сложна, и часто самые простые, самые разумные и целесообразные действия сопровождаются всевозможными мелкими, затрудняющими продвижение, обстоятельствами. Сотрудничать с некоторыми характерами очень тяжело, и напоминает ношение воды в решете.

Да, я слышала о высоко полезном учреждении, известном как "Сиинг Ай". И не могу не согласиться с Вами, что уровень этих замечательных собак стоит выше многих человеческих двуногих. Настоящее положение мира подтверждает эту при- скорбную инволюцию нашей ^{человеческой} расы.

Конечно, разложение Китая, ^{Китай} но все же отвратительно наблюдать преступные на- ^{объятой} силия, чинимые над китайцами ^{безумием} Японией. Лик древней самурайской культуры утерян и заменен отвратительной маской современного цивилизован

ного дикаря. Что может быть страшнее безумия механической цивилизации!

Но на севере просыпается чувство самосохранения, и разум берет верх над всеми мертвыми догмами ^{занесенной} ~~каждой~~ материалистической религии. Основоположник ее, со всеми своими апостолами, низложен и можно надеяться, что мы скоро вступим в эпоху широкой кооперации, основанной на взаимоуважении, и на признании достоинства человека. Чудовищные насилия над выражением человеческого ума и человеческого права отойдут в область безумий, не однажды запечатленных трагическими жалами истории народов.

Пример чудовищного насилия представляет собою и решение Рефери в нашем Нью Йоркском деле. Вероятно, Вы ^{знаете} слышали некоторые фазы этого дела от Вашей супруги. Надеюсь, что наши адвокаты сумеют сменить, наконец, защитную тактику на тактику действенного и агрессивного противления злу. Считаю, придерживаться только защитной тактики в преступном, явно уголовном, деле, очень неудачной мерой, чтобы не сказать больше.

Всегда буду рада услышать о Ваших работах. Шлю Вам еще раз мою благодарную за Ваши прекрасные труды. Сердечный привет Вашей супруге.

Всего Светлого

искренно уважающая Вас

ΣΡ

1-11-37. 10

Dear Mr. Gortner,

На днях получила последние страницы книги "Братство", переписанные г-жею Кербер. Сердечно спасибо за эту чудесную работу.

Вы правы, что вторая часть "Листов Сада Мории" довольно трудна для перевода. В ней много оригинальных оборотов, которые трудно поддаются дословной передаче.

Теперь должна Вас предупредить о создавшемся крайне щекотливом положении с переводом книг Учения. Вы, вероятно, слышали от милой Клайд, что перевод всех этих книг до сих пор проходил через корректуру мисс Франсис Грант. Она считала это своей привилегией. Как можно было ожидать, она очень обижалась на то, что я приняла Ваш перевод, не запросив ее. Чтобы не обострять этих чувств мне пришлось согласиться на то, чтобы и этот перевод был просмотрен ею. Конечно, я высказала ей свое мнение о Вашей прекрасной работе и надеюсь, что она с этим будет считаться.

Жизнь так сложна, и часто самые простые, самые разумные и целесообразные, действия сопровождаются всевозможными мелкими, затрудняющими продвижение, обстоятельствами. Сотрудничать с некоторыми характерами очень тяжело и напоминает ношение воды в решете.

Да, я слышала о высоко полезном учреждении, известном как "Сиинг Ай". И не могу не согласиться с Вами, что уровень этих замечательных собак стоит выше многих человеческих двуногих. Настоящее положение мира подтверждает эту прискорбную инволюцию нашей человеческой расы.

Конечно, разложение Китая велико, но все же отвратительно наблюдать преступные насилия, чинимые над обитателями его об'ятой безумием Японией. Лик

древней самурайской культуры утерян и заменен отвратительной маской современного цивилизованного дикаря. Что может быть страшнее безумия механической цивилизации?

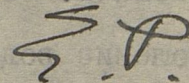
Но на Севере просыпается чувство самосохранения, и разум берет вверх над всеми мертвыми догмами, занесенной материалистической религии. Основоположник ее, со всеми своими апостатами, низложен и можно надеяться, что мы скоро вступим в эпоху широкой кооперации, основанной на взаимоуважении, на признании достоинства человека. Чудовищные насилия над выражением человеческого ума и человеческого права отойдут в область безумий, не однажды запечатленных на скрижалях истории народов.

Пример чудовищного насилия представляет собою и решение Рефери в нашем Нью Йоркском деле. Вероятно, Вы знаете некоторые фазы этого дела от Вашей супруги. Надеюсь, что наши адвокаты сумеют наконец, сменить, защитную тактику на тактику действенного и агрессивного противления злу. Считаю придерживаться только защитной тактики в преступном, явно уголовном, деле, очень неудачной мерой, чтобы не сказать больше.

Всегда буду рада услышать о Ваших работах. Шлю Вам еще раз мою благодарность за Ваши прекрасные труды. Сердечный привет Вашей супруге.

Всего Светлого

искренно уважающая Вас



Dear Mr. Galtner

Ваше письмо от 22-го Ноября очень тронуло меня. Вы знаете, как я быда счастлива Вашему сотрудничеству, ибо мечтала видеть книги Учения переведенными и изданными в Америке. Но, увы, приходится считаться со сложностями жизни. Так до се-го дня я еще не получила от мисс Фр. Грант перевода "Айм" с ее пометками. Неде-ли три тому назад еще и еще раз просила ее переслать мне этот перевод, чтобы ус-тановить окончательную версию. Конечно, по опыту, знаю, что надежды на скорое полу-чение мало. На некоторых сотрудничествах учимся великому качеству - терпению.

Итак, имея в руках жемчужины мудрости и знания, мы не можем поделиться ими с открытыми сознаниями, ищущих их. Приобретенное терпение научает и надежде, что сложности вокруг перевода и издания этих книг как-то разрешатся в недалеком будущем.

Читали-ли Вы интересный труд франц. биолога и врача Георгия Лаховского - "Как достичь Бессмертия?" Вводы, сделанные автором, настолько совпадают со сказанным в книгах Учения, что мне хочется привести его утверждения: Так он указывает на соблюдение трех правил для осуществления, долговечности, если и не бессмертия:

1/ Надо верить в долговечность, иначе говоря, верить в возможность достичь глубо-кой старости. 2/ Надо избегать гнева, злобы, зависти, ревности, раздражения и, нао-борот, развивать в себе добрые чувства и хорошее расположение духа, что необходи-мо для поддержания не только морального, но и физического равновесия. 3/. Не бо-яться смерти и верить в бессмертие. Боязнь смерти сокращает нашу жизнь. Наше существование зависит от кровообращения, посредством которого различные участки нашего тела получают нужные для них материалы, в особенности кислород. Известно, что многие кровеносные сосуды могут сокращаться под влиянием чисто психических переживаний, в результате чего циркуляция крови нарушается и кровь приливает к одним участкам и отливает от других. Человек, испытывающий гнев, ревность, зависть

вызывает постоянные нарушения кровообращения, которые с течением времени складываются и производят сильные изменения в организме, влекущие за собой болезнь и смерть. Ведь при сильном психическом воздействии тонкие сосуды могут лопнуть и вызвать опасные и даже смертельные кровоизлияния. Отсюда вытекает его совет - не сердитесь, не ревнуйте, не завидуйте, будьте добрыми и оптимистичными и тогда вы доживете до глубокой старости.

После изложения физиологии гнева, он замечательно описывает электрические явления в организме, являющиеся жизнедеятелями организма. При гнев и других отрицательных душевных состояниях, вызывающих не только сокращение кровеносных сосудов, но и паралич отдельных нервов, эти электрические токи/психич. энергия/, идущие по ним от симпатического нерва, прерываются и "электрическое питание" желез внутренней секреции /от нормальной деятельности которых зависит жизнь нашего организма/ прекращается - последние начинают работать не так, как это нужно для нашего здоровья.

В нашем клеточном веществе, окружающем ядро, содержатся хромозомы и еще так называемые "хондриомы" и эти элементы, по своим качествам, являются своего рода приемниками различных ~~явк~~ электрических волн, идущих отчасти из глубин космического пространства ~~и, конечно, главным образом эти приемники вибрируют на нашу психическую энергию~~. От вибраций таких хромозомов и хондрионов, приемников электрических волн зависит, по мнению Лаховского, самая жизнь организма. Замедление или прекращение идущих через них электрических вибраций означает болезнь и смерть.

Таким образом моральные учения получают совершенно неожиданно биологическое основание. Так подтверждается значение психической энергии, которая в основе своей фохатична. Фохат же есть космическое электричество или всена начальная энергия, высшее качество которой есть психическая энергия. Конечно, автор не упоминает психическую энергию, но называет ее проявления электрическими токами, но скоро и психическая энергия получит право гражданства. Посылаю Вам книгу одного из членов наших Латвийских групп о Психической Энергии, ~~собранной~~^с на основании кн. Учения. Конечно можно было бы собрать еще полнее, но и такая книжка полезна.

Большое спасибо за присылку "Озарения". Прошу Вас передать мою благодарность г-же Райгородской за ее сотрудничество. Желаю Вам и всей Вашей семье всего самого доброго в Новом году, тогда огнь умиротворения в сердце послужит светом. В Индии со мной второй год делятся, Лондон, Турция, Киев.

Всем доброго утра - З. Райгородская

12

NAGGAR, Kulu, Punjab. Br. India

March 5th 1938

Dear Mr. Gartner,

Понимаю Ваше отношение к Нью Йорку и к сожалению должна сказать, что с английским изданием книг Учения, создалось самое нелепое положение, писать о нем долго и сложно. Мое мнение, что все трудности, как говорится, заключаются в спичечной коробке, но не так думают лица "умудренные" знанием законов страны.

Конечно, как и следовало ожидать все еще не имею никаких сведений от Мисс Гр. и потому ничего нового сообщить Вам о судьбе книги "Аум" не могу.

Ваше сообщение о том, что Mrs Gartner не собирается возвращаться в Тульсу, явилось для нас полной неожиданностью и несказанно огорчило меня. Считаете-ли Вы такое решение безусловным и бесповоротным? Должна сказать, что я всегда печалуюсь, когда слышу о разрушенных очагах, но видимо, в Америке это весьма частое явление. Так февраль месяц принес нам известие о трех разводах среди наших знакомых американских семей!

На Ваш вопрос какое решение в отношении детей будет наилучшим, мне очень трудно дать определенный ответ, я ведь никогда не встречала никого из них. Но думаю ввиду того, что дети уже большие, следует предоставить им самим, их сердцу избрать свой путь. Мне казалось, что Ваш старший сын уже кончил колледж. Последним известием от Клайд была телеграмма о делах Арсуни в начале Января, с тех пор она больше нам не писала.

Теперь Ваши ^{он} вопросы относительно перевода. Привожу Вам свой перевод § 202 из первой части Мира Огненного.

202. Striving towards the rocky path is not created from without, it grows from within, solely through the accumulative experiences. One must know the entire immutability and eternity of life in order to proceed fearlessly. One must understand the indistructibility of our essence in order to place this value on the cup of the scales. One must accept only an unalterable value, thus we shall learn to safeguard this value and affirm it. It need not be thought

that many can corrupt the value of spirit - let it be so. But we shall carry the ark of our monad, knowing that by uplifting it we shall benefit the world.

453. Если хотите, можно поставить ковчиги вначале четвертой строки сверху. Но под этим Иогем, нужно понимать Вел. Учителя, потому можно вообще не ставить ковычек.

427/Мир. Огн. 11 ч./ обернуться можно перевести

81 /Общ./ слово поднято правильно. Смысл тот, что многие возможности не были приняты или люди не сумели воспользоваться ими.

199. Базальт камень вулканического происхождения по англ. тоже

В первом русском издании Агни Йоги очень много ошибок и даже пропусков. Сейчас уже вышло второе издание, исправленное и дополненное.

В § 236 несколько ошибок, потому привожу Вам его из второго издания.

236. Какое доверие самое лучшее? Утверждающее без слов доверие - самое лучшее. Какое сомнение самое худшее? Мимолетное сомнение самое худшее. Не гложущий змей сомнения страшен, одним подвигом может быть уничтожен змей, но множество малых чарвей требует долгого лекарства...

Ничего не имею, ~~какой~~ центр колокола будете переводить как Брахмарандхра цент так же как и ясновидение - и т.д.

Может быть Вам будет интересно узнать, что Муссоргский был моим родственником в узком смысле матери, но я не знала, ~~кто он~~ он был офицером преображенского полка.

Он никогда не имел настоящего музыкального образования ^{но} и был природным гением в этой области. После смерти своей невесты, он с горя стал пить и по-

гиб. Много его музыкальных рукописей погибло в имении моей тетки, кн. Шахов-

ской, где он проводил свое последнее лето. Я очень люблю и его наибольшие ве-

щцы, но они требуют совершенно особого исполнения и большой музыкальности. В России были певицы, которые специализировались исключительно на исполнении его произведений. Что Вы скажете о Стравинском? Знавали ли Вы с произведениями Прокофьева? Он несомненно талантлив, но в его произведениях слишком уже отражается сумятица и дисгармония нашей эпохи. Говорят в новой России появился замечательный музыкальный талант. Имени его не помню, но конечно это известие подлежит проверке. При навязанных уклонах мышления, трудно развиться большому таланту. Выражение духа не терпит насилия.

Великодушные и мужест

12-7-38. 13

Dear Mr. Gaitner, с последней почтой получила второй том "Беспредельности" и Вашу краткую записочку. Спасибо большое. Мне очень грустно, что не могу еще уделить времени на прочтение Ваших переводов. Столько неотложной работы, а зрение мое так ослабело, что мне трудно заниматься корректурой по вечерам, помощников же у меня нет.

Все еще не получила перевода кн. "Хум" из Америки, чтобы сопоставить его с Вашим и посоветоваться с Вами относительно лучших оборотов некоторых фраз. Вообще создалось самое уродливое положение с переводом и изданием книг Учения в Америке. И подумать только, что все тормозится из-за одного человека! Сердце мое полно слез, когда я думаю о печальной судьбе английских переводов Учения. Сколько прекрасных душ могли бы найти ответы на многие проблемы жизни и обрести равновесие и радость духа!

Г-жа Алис Бейли, руководительница Аркан Скул в Нью Йорке, предложила нам издать новые книги из серии "Агни Йоги", ибо она всегда пользовалась этими книгами и разбирала их со своими учениками. Как видите, спрос на книги имеется. Но какую карму принимает на себя человек, тормозящий выход этих книг! Даже трудно представить себе, чтобы человек, прикасавшийся хотя бы к частичному познанию высших законов, мог так легкомысленно все затруднять. Истинно, можно сказать - смотрят, не видя, и слушают, не слыша!

Но не теряем надежды, что, по истечению некоторого времени, нам все-же удастся распутать этот Гордиев узел. Но просто разрубить его сейчас нет возможности из-за многих чрезвычайно запутанных обстоятельств. В жизни столько сложного!

Сейчас еще собираю новую книгу "Надземное". Когда закончу, конечно, переishлю рукопись и Вам. Знаю, что Вы цените эти книги в независимости от того будет или нет использован целиком Ваш перевод. Во всяком случае, еще раз приношу Вам сердечную благодарность за Вашу помощь.

Очень грустно было прочесть в Вашей заметочке, что Вы впервые остались без дома, без семьи. Хочу думать, что решение это не окончательное. Много может измениться. Мы давно не имеем известий от Клайд. Дорис не так давно сообщала о предстоящей ей операции. Бедняжка, мне так жаль ее!

Вероятно, Вы уже слышали о новом вандализме, совершенном тремя апостатами. Тысяча картин захвачена и увезена из Музея! Особенно больно нам, что в печати открыто ни одного слова возмущения таким неслыханным ограблением! Много получено прекрасных слез и сочувствующих телефонных звонков, как пишут нам сотрудники, но общественное мнение не отважилось организовать активный протест. Неужели придется убедиться в справедливости слов, сказанных недавно умершим Клар. Дэрроу, что в Америке общественного мнения не существует? ^{Видимо,} лишь доллар может подогреть огонь возмущения, но он же делает и черное белым, и неправое правым.

Мы не теряем бодрости и спокойствия, ибо знаем о конечной победе. Конечно, если бы имелось единение среди сотрудников, то и победа пришла бы гораздо раньше. Но так как этого единственного условия для успеха нельзя было достичь, то приходится наблюдать за действием тактики адверза, которая, конечно, не легка. Но и это переживем. В первой книге "Листы Сада М." сказано - "Ядовитые времена пройдут и вы спасенные войдете в Новый Мир." Да, Новый Мир идет и ничто не может остановить его шагов. Вероятно, Вы читали, что астрономы отметили нарушение в движении Земли. Земля замедлила свой бег и луна стала отходить. Но никто не знает причины такого нарушения. Перечтите в кн. "On Eastern Crossroads", две легенды "Золото" и "Тьма". Привожу также и страничку из новой Книги "Надземное".

"Вы знаете насколько велика связь между Макрокосмом и микрокосмом. Наука усмотрела нарушение движения Земли. Никто не думает о причине такого нарушения. Но если Мы скажем, что причина в нарастании газа, о котором Мы уже давно говорили, то никто не поверит. Также, если повторим, что человечество повинно в нарастании такого вредного газа, то еще больше никто не поверит. Также не допустят, что появляются отклонения и между иными небесными телами. Но если проис-

Doris, Mrs. K. R. M. ...

, с последней почтой получила второй том "Беспредельности" и Вашу краткую записочку. Спасибо большое. Мне очень грустно, что не могу еще уделить времени на прочтение Ваших переводов. Столько неотложной работы, а зрение мое так ослабело, что мне трудно заниматься корректурой по вечерам, помощников же у меня нет.

Все еще не получила перевода кн. "Дум" из Америки, чтобы сопоставить его с Вашим и посоветоваться с Вами относительно лучших оборотов некоторых фраз. Вообще создалось самое уродливое положение в переводе и издании книг Учения в Америке. И подумать только что все тормозится из за одного человека. Сердце мое полно слез, когда я думаю о печальной судьбе английских переводов Учения. Сколько прекрасных душ могли бы найти ответы на многие проблемы жизни и обрести равновесие и радость духа!

Г-жа Алис Бейли, руководительница Аркан Скул в Нью Йорке предложила нам издать новые книги из серии "Агни Йоги", ибо она всегда пользовалась этими книгами и разбирала их со своими учениками. Как видите, спрос на книги имеется. Но какую карму принимает на себя человек, тормозящий выход этих книг! Даже трудно представить себе, чтобы человек, прикасавшийся хотя бы ^{и к последнему} начаточному познанию высших законов, мог так легкомысленно все затруднять. Истинно, можно сказать - смотрят, не видя, и слушают, не слыша!

Но не теряем надежды, что, по истечении ^{Теперь же} некоторого времени, нам все-же удастся распутать этот Гордиев узел. Но просто разрубить его сейчас нет возможности из за многих чрезвычайно запутанных обстоятельств. В жизни столько сложного!

Сейчас еще собираю новую книгу "Надземное". Когда закончу, конечно, перешлю рукопись и Вам. Знаю, что Вы цените эти книги в независимости от того будет или нет использован целиком Ваш перевод. Во всяком случае еще раз приношу Вам сердечную благодарность за Вашу помощь.

Очень грустно было прочесть в Вашей заметке, что Вы впервые остались без дома, без семьи. Хочу думать, что решение это не окончательное. Много может измениться. Мы давно не имеем известий от Клайд. Дорис не так давно сообщала о предстоящей ей операции. Бедняжка, мне так жаль ее!

Вероятно, Вы уже слышали о новом вандализме, совершенном тремя апостатами. Тысяча картин захвачена и увезена из Музея! Особенно больно нам, что в печати открыто ни одного слова возмущения таким неслыханным ограблением! Много получено прекрасных слов и сочувствующих телефонных звонков, как пишут нам сотрудники, но общественное мнение не отважилось организовать активный протест. Неужели придется убедиться в справедливости слов, сказанных недавно умершим Клар. Дэрроу, что в Америке общественного мнения не существует? ^{Америке} Лишь доллар может подогреть огонь возмущения, но он же делает и черное белым, и неправое правым.

Мы не теряем бодрости и спокойствия, ибо знаем о конечной победе. Конечно, если бы имелось единение среди сотрудников, то и победа пришла бы гораздо раньше. Но так как этого единственного условия для успеха нельзя было достичь, то приходится наблюдать за действием тактики адверса, которая, конечно, не легка. Но и это переживем. В первой книге "Листы Сада М." сказано - "Ядовитые времена пройдут и вы спасенные войдете в Новый Мир." Да Новый Мир идет и ничто не может остановить его шагов. Вероятно Вы читали, что астрономы отметили нарушение в движении Земли. Земля замедлила свой бег и луна стала отходить. Но никто не знает причины такого нарушения. Перечтите в кн. *On "Eastern Crosses"* - две легенды "Золото" и "Тьма". Привожу также и страничку из новой Книги "Надземное".

"Вы знаете насколько велика связь между Макрокосмом и микрокосмом. Наука усмотрела нарушение движения Земли. Никто не думает о причине такого нарушения. Но если Мы скажем, что причина в нарастании газа, о котором Мы уже давно говорили, то никто не поверит. Также, если повторим, что человечество повинно в нарастании такого вредного газа, то еще больше никто не поверит. Также не допустят, что появляются отклонения и между иными небесными телами. Но если проис-

ходит заболевание планеты, то это своеобразно отзывается на многих частях Вселенной. Люди знают о земных эпидемиях, но такие-же явления возможны и в пределах Макрокосма.

// Мы называем эту часть записей Надземное, ибо Мы постоянно напоминаем об опасности, происходящей от несоизмеримости и нецелесообразности человеческого поведения. Некто хотел бы слышать в каких одеяниях живут обитатели других планет, но если во время пожара начнем расспрашивать хозяина о количестве его одежд, каждый сочтет такой разговор неуместным и даже безумным.

// Как-же втолковать людям, что теперь происходит Армагеддон, иначе говоря пожар, который может разрушить многое. Мы хотим создать такое внимание, чтобы люди поняли, что от них зависит ~~всё~~ ^{много}. Не убоимся повторять это "многое". Пусть в ~~каждом~~ ^{каждом} слове станет ясно, что каждый микрокосм ответственен и за Макрокосм.

(Не думайте, что такое противоположение невозможно. Связь микрокосма с Макрокосмом есть основа мира.))

И еще: "Вы знаете насколько многоподобны бывают космические явления. Следует очень подчеркнуть утонченность проявлений основных энергий. Люди ожидают лишь самых грубых знамений. Им, по крайней мере, нужно, чтобы посреди дня наступила непроницаемая тьма или Земля пылала бы огнем. Но таких скоростных явлений не бывает, ибо гармония законов космических не позволяет таких потрясений. Но зато Природа полна тончайших знамений, и человек может читать эту великую Книгу. Только слепые не увидят огненных знаков. И мертвые врачи не различат огненных болезней. Люди скажут: солнце всходит и луна светит, значит все благополучно. И нас пугают для каких то таинственных целей". Но зрячие могут отметить множество необычных явлений, которые отражаются на человеческой природе. Много происходит незапамятного, также многое проявлено в необычных местах. Возьмите дневник, прочтите, где недавно было землетрясение, где началось наводнение, где вспыхнули эпидемии, где нашли необычайные атмосферические давления и необычные напряжения - получится целая книга о болезни планеты.

(Мы очень ценим, когда без предрассудков, люди различают знамения природы. Ну но при всякой болезни изучать симптомы ее. Не может врач ⁷ отрешиться от наблю

дений, иначе он не будет врачом. Так Мы обращаем внимание на многие космические знаки. Очень больна планета! Человек не может оставаться безучастным, когда все существо его полно воздействий тончайших энергий. Мыслитель говорил: "кто может определить меру сил Природы?! "

Так нельзя безнаказанно попираť высших законов. "Сеятель ветра поймет бурю, но когда эта буря разразится и кто ею смятен будет, о том люди не думают. Они твердят о карме и ограничивают ее своими мерами, но карма действует прогрессивно. Указанная буря захватит многих и такое следствие обрушится на сеятеля ветра. Когда же долетит ярое следствие бури? Правильно говорят, что понятие времени относительно. Так неземными часами измеряется накопление бури. Одно остается несомненным, что сеятель и пожнет. Можно наблюдать за прогрессом кармы на многих исторических деяниях. Мы советуем читать жизнеописания и летописи. Там можно наблюдать, как росла карма и как она обрушивалась, чтобы восстановить нарушенное равновесие. Люди ^{готовы} иногда считают карму наказанием, но великий закон не может быть так ограничен. Закон действует во имя равновесия. Размер нарушения равновесия не может быть определен земными мерами, только с высших планов можно усмотреть как разрастается содеянное."

"Вы знаете о движении закона кармы. Можно наблюдать как карма постигает не только прямого преступника, но и всех косвенных соучастников. Не лишено справедливости речение, что за некоторое злодеяние одного человека страдает целый народ. Не учение о мести, но свойство духа связывает много сообщников. Кто может сказать где кончается сродство крови? Кто может определить, где заключалась главная причина? Кто может судить, кто словесно и кто мысленно больше способствовал преступлению? Никто не хочет помыслить как широко двигается карма и никто не поищет в "чаше" накоплений как он явился соучастником преступления. Мы можем ~~напомнить~~ напомнить о законе, но свободная воля должна избрать свой путь."

Привела Вам выдержки из нескольких параграфов Учения. От всего сердца радуясь, что в трудное время Вы находите поддержку и успокоение в Учении. Расширенное сознание есть основа спокойствия душевного. В заключение скажу ~~что вы должны быть~~ ^{добры и добры} ибо если сегодня - горе, то завтра - радость.

Всего самого светлого

Дурова
S.P.

8-JULY-1939

Dear Mr. Gartner,

15

Посылаю Вам просмотренные мною несколько страниц наиболее трудных для перевода из второй части Листов Сада М. Если что-либо непонятно, я с удовольствием поясню. Вы совершенно правы отметив опечатки в этой части. Именно на стр. 140, в параграфе втором слово НЕ следует читать НО. Также в оригинальном издании имеются и пропуски, которые вставлю при дальнейшем просмотре.

Все еще не знаю когда закончится новая книга. Были большие перерывы из-за недомогания, все же надеюсь осенью начать собирать ее для печати и конечно пришлю Вам копию манускрипта. Также возможно, что друзьям удастся издать АУМ. Они прилагают все старания, чтобы перевод вышел безукоризненный. Мисс Грант из-за неимения времени отказалась от этой работы. Жду присылку их манускрипта.

Не разрешите-ли Вы при издании книги БРАТСТВО поставить Ваше имя как переводчика. Это будет только справедливо, ибо эту книгу кроме Вас никто не перевел, также как и третья часть МИРА ОГНЕННОГО была переведена нами лишь частично, немного более трети книги. Также я была бы Вам крайне благодарна, если бы Вы перевели из первой части ЛИСТОВ САДА М.

те параграфы, которые не вошли в английское издание. Мы могли бы присоединить их ко второй части. При переводе этих параграфов для сохранения характера Вам может помочь английское издание этой книги, но к сожалению у меня имеется лишь одна копия ее. Вышлю Вам русскую копию первой части и отмечу красным карандашом те параграфы, которые не вошли в английское издание. Считаю, что работа над Учением есть одна из самых высоких. Сама я черпаю неисчерпаемую радость при собирании этих жемчужин, и так хотелось бы передать их на других языках во всех их оригинальности.

Как Ваше самочувствие. Главное берегите здоровье. События все сгущаются. Как сказано урочный час пробил для многих стран. Переустройство мира идет и знание русского языка может оказаться очень ценным.

Что Ваши мальчики. Давно ничего не слышим от г-жи Гартнер.

Шлю Вас всегoдoе светлoе.

С искренним приветом